

Михаил Юрьевич Лермонтов, Михаил Юрьевич Лермонтов, Михаил Юрьевич Лермонтов, Михаил Юрьевич Лермонтов,

Das Segel Sail Das Segel Парус

tradukita de B. Denken *tradukita de A. Z. Foreman* *tradukita de Heinrich Greif*

Verloren glänzt in blauen Weiten
Ein Segel weiß in dunst'gem Schein.
Was sucht es nur in fernem Breiten?
Was ließ es Hort und Heim allein?

A sail drifts white and on its own
Amid the light blue ocean haze.
What does it seek in distant country?
What made it leave its native bays?

Wo Meer und Himmel sich vereinen,
Erglänzt ein Segel, weiß und weit -
Was trieb es aus dem Land der Seinen?
Was sucht es in der Einsamkeit?

Белеет парус одинокий
В тумане моря голубом!..
Что ищет он в стране далекой?
Что кинул он в краю родном?..

Es spiel'n die Wogen, Winde pfeifen,
Es jammert, ächzt und knirscht der Mast -
Doch, ach! nach Glück will es nicht greifen
Noch ihm entflieh'n in blinder Hast.

Great billows play. High winds are whistling
Down at the bending, creaking mast
Oh! This one seeks no happy ending
And does not flee a happy past.

Es pfeift der Wind. Die Wellen drohen.
Es knarrt der Mast. Das Segel schwebt
Nicht vor dem Glück ist es geflohen.
Es ist nicht Glück, wonach es strebt.

Играют волны, ветер свищет,
И мачта гнётся и скрипит,
Увы! - он счастья не ищет,
И не от счастья бежит! -

Tief unten schäumt lichtblau die Flut,
Hoch oben gleißen Sonnen Brände,
Doch sucht es mehr nach Sturmes Wut,
Als ob's im Sturme - Ruhe fände.

Beneath, a brighter stream than azure.
Above, the golden sun-ray flows
Yet this one, restive...quests for tempests
As if in tempests were repose.

Strahlt auch in Gold der Himmelsbogen,
Und glänzt auch noch so blau das Meer -
Das Segel lechzt nach Sturm und Wogen,
Als ob in Stürmen Ruhe wär.

Под ним струя светлей лазуры,
Над ним луч солнца золотой:
-
А он мятежный, просит бури,
Как будто в бурях есть покой.

...

...

...

...

*Traduko de la Rusa poemo "Паpyc" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 - †1841-07-27) en la Germanan de B. Denken.*

Arg-545-1094 (2010-06-20 16:15:25)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo <http://www.medeasy.de/common/?p=1349>.

*Traduko de la Rusa poemo "Паpyc" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 - †1841-07-27) en la Anglan de A. Z. Foreman.*

Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)

I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in <http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russia.html>.

*Traduko de la Rusa poemo "Паpyc" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 - †1841-07-27) en la Germanan de HEINRICH GREIF (*1907-03-11 - †1946-07-16).*

Arg-545-1944 (2015-01-24 19:29:11)

Pri Heinrich Greif vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif. La traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 - †1841-07-27).*

Arg-545-1093 (2010-06-20 16:02:28)